

Яхина Альбина Мухаметдиновна

К ВОПРОСУ О ПРАГМАТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

В настоящей статье устанавливается значимость изучения фразеологизмов в прагматическом аспекте. Автор прослеживает связь прагматики с коннотативным значением фразеологических единиц. Особое внимание уделяется анализу контекстуальной репрезентации английских фразеологических оборотов в художественной прозе, рассматриваются коммуникативные интенции субъекта речи, коммуникативно-прагматические ситуации, определяется влияние речевой ситуации на выбор фразеологической единицы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/60.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. I. С. 219-221. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

811.111'371

Филологические науки

В настоящей статье устанавливается значимость изучения фразеологизмов в прагматическом аспекте. Автор прослеживает связь прагматики с коннотативным значением фразеологических единиц. Особое внимание уделяется анализу контекстуальной репрезентации английских фразеологических оборотов в художественной прозе, рассматриваются коммуникативные интенции субъекта речи, коммуникативно-прагматические ситуации, определяется влияние речевой ситуации на выбор фразеологической единицы.

Ключевые слова и фразы: прагматика; коммуникативно-прагматическая лингвистика; коммуникативные интенции; коммуникативная ситуация; иллюкутивная сила высказывания; коннотация; фразеологическая единица.

Яхина Альбина Мухаметдиновна, к. филол. н.

*Елабужский институт (филиал) Казанского (Приволжского) федерального университета
zam_albina@mail.ru*

К ВОПРОСУ О ПРАГМАТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА) ©

Конец XX и начало XXI столетия характеризуются углублением междисциплинарных связей, развитием новых направлений и появлением гибридных наук в лингвистике: когнитивной лингвистики, психолингвистики, этнолингвистики, компьютерной лингвистики, коммуникативно-прагматической лингвистики. Преимущественным объектом изучения стал язык «внутри человека», хранимый в его мозге и выступающий в качестве средства переработки, хранения и передачи информации.

Актуальным является изучение механизма не столько речевой деятельности, сколько речевого воздействия говорящего на адресата посредством языковых знаков, анализа коммуникативных интенций в высказывании, их понимание и интерпретация. Изучение значения, выражаемого говорящим (писателем) и интерпретируемого слушающим (читателем), особенно во фразеологической подсистеме языка, представляет значительный интерес, поскольку позволяет выявить то, что действительно содержится в речевом высказывании, в отличие от того, что означают слова и фразы в этих высказываниях сами по себе.

Язык может передавать значение двумя основными способами, оба из которых тесно связаны с культурой: через то, что он выражает или к чему относится как закодированный знак (семантика), и через то, что он совершает как действие в контексте (прагматика) [16, р. 15]. Дж. Юл выделяет четыре аспекта изучения прагматики: 1) значение, выражаемое говорящим, 2) значение в контексте, 3) объем передаваемой информации в отличие от проговариваемой, 4) выражение относительной дистанции [17, р. 3].

С позиций коммуникативно-прагматической лингвистики предметом исследования выступают субъект речи, адресат речи, прагматические свойства языковых единиц в связи с ситуацией общения: выявление их действительных смыслов, раскрытие влияния речевой ситуации на выбор и употребление языковых единиц [1, с. 222-223].

Цель данной статьи состоит в анализе фразеологизмов английского языка с точки зрения значения, выражаемого субъектом речи в контексте, содержания передаваемой информации и предпочтительного употребления фразеологических единиц в той или иной речевой ситуации.

Общеизвестно, что фразеологические средства, как единицы вторичной номинации, имеют целью выразить в процессе коммуникативного акта широкий спектр отношений экспрессивного, эмотивного и оценочного характера. Таким образом, «доля чистой прагматики больше в производных значениях – переносных, фразеологически связанных, чем в основных, в которых преобладает чистая семантика» [2, с. 141], и, напротив, «фразеологизмы усиливают прагматическую направленность текста или его части – контекста» [5, с. 136].

Вопрос о связи яркой коннотативности ФЕ с «облигаторным прагматическим компонентом в их содержании» [8, с. 33] является предметом пристального исследования лингвистов, однако до сих пор остается дискуссионным и недостаточно освященным в современных лингвистических изысканиях. Коннотация (как компонент значения) причастна не столько к семантике, сколько к прагматике – отношению говорящих к средствам обозначения мира, а точнее к выбору этих средств с целью произвести определенный коммуникативный эффект. В. Н. Телия указывает на тот факт, что дефицит сведений о прагматической ориентации лексических значений затрудняет разработку проблемы коннотации и ее роли в создании экспрессивного эффекта высказывания [6, с. 7-8]. Данное замечание, на наш взгляд, даже в большей степени правомерно для фразеологического значения.

Важно отметить, что выбор знака представляет собой реализацию не только семантической компетенции, отвечающей за соотнесенность знака к миру, но и прагматической компетенции, характеризующейся осведомленностью говорящего о положении дел, об участниках и их ролях в обозначаемых событиях, о презумптивных сведениях слушающего, его социально-ролевой статусе, ценностной картине мира и т.д. [7, с. 17-18].

Рассмотрим несколько примеров контекстуального употребления ФЕ и определим их прагматическую направленность.

Во-первых, в прагматическом значении ФЕ может имплицироваться оценка возрастного или социального статуса коммуникантов:

“Well, we’ll see about that. It seems to me you’re trying to run things *with a pretty high hand* of late. You talk as though you settled my affairs for me” [10, p. 225] (Хорошо, посмотрим. Мне кажется, в последнее время ты слишком стала командовать. Ты разговариваешь так, как будто решаешь все дела за меня) (*Здесь и далее перевод автора – А. М.*).

Использование фразеологизма *with a high hand* (*жестко, тиранически, властно, повелительно, решительно* [4, с. 357]) изначально ограничивает ситуацию общения и роль коммуникантов. В данном случае реципиентом может выступать человек равный адресанту по социальному статусу (посягательство на личные интересы) или стоящий ниже него (реализация отношений старшинства, превосходства). Сценарий «снизу вверх» здесь неприемлем, соответственно оборот *to run things with a high hand* не может быть адресован вышестоящему по положению и/или возрасту лицу (ср. сценарий «снизу вверх» с положительной оценкой у ФЕ *a man of the world* по отношению к более искушенному, умудренному опытом, бывалому человеку).

Во-вторых, прагматическая направленность ФЕ довольно часто реализуется в проявлении разнообразных эмотивно-оценочных отношений субъекта речи. Так, в ФЕ *to run things with a high hand* иллюкативная сила высказывания выражается в передаче такой имплицитной информации как мнение субъекта речи (отрицательная оценка) о чрезмерной властности и излишнем натиске со стороны адресата. Дополнительное усиление значения наблюдается за счет вклинивания наречия *pretty* (довольно, в значительной степени) в структуру данной ФЕ. Коммуникативное намерение субъекта (Джорджа Герствуда из романа Т. Драйзера «Сестра Керри») заключается в том, чтобы известить адресата (жену – Джулию Герствуд) о своем недовольстве ее поведением. Следовательно, данное высказывание имеет целью воздействовать на адресата, заставить ее воздержаться от подобных действий и не вмешиваться в его дела. Последующая фраза, изложенная в повелительном наклонении с отрицанием, подкрепляет его решимость, ограничивая сферу вмешательства жены: “You don’t regulate anything that’s connected with me” [10, p. 225]. (Ты ничего не решаешь в моих делах.)

Фактический материал свидетельствует, что в ситуации речевого общения субъекта речи следует рассматривать не как некую идеализированную, глобальную личность со всеми присущими ей психологическими и социальными особенностями, а как «личность, выявляющую одну или несколько своих социальных функций и психологических особенностей в зависимости от конкретных условий протекания общения» [3, с. 71].

Предпочтение фразеологизма *with a high hand* в данной речевой ситуации гарантирует эффективность коммуникативного высказывания и реализацию прагматического значения, заключающегося в выражении, прежде всего, оценки действий адресата как излишне самовольных, властных, повелительных. Сравним схожие обороты, в которых на первый план выступают другие критерии отбора.

- They talk *high and mighty*, but they owe everyone in town [4, с. 386]. Stella acted *high and mighty*, that’s why no one liked her [12] (Стелла вела себя высокомерно, поэтому ее никто не любил.) – высокомерно, надменно;

- She doesn’t worry about money – she’ll spend a hundred pounds on a dress *without a second thought* [13] (Она не беспокоится о деньгах – потратит сотню фунтов на платье, не раздумывая.) – опровергчиво, необдуманно;

- ...a fellow who seemed to hint that mankind could be made immortal or at least everlastingly old; a fashionable philosopher and psychologist who used to lecture to enormous audiences of women *with his tongue in his cheek* (but never permitted himself anything of the kind when talking to Rita)... [9] (...человек, намекавший на то, что человечество может быть бессмертным или, по крайней мере, вечно старым, светский философ и психолог, с насмешкой читал лекции перед огромной аудиторией женщин (но никогда не позволял себе подобного в разговоре с Ритой)...) – неискренне, лицемерно, иронически;

- She witnessed the bank robbery *without turning a hair* [11] (Она оказалась свидетелем ограбления банка, но даже бровью не повела.) – не боясь, не смущаясь;

- She paid the bill *without batting an eyelid* [15] (Она оплатила счет, не моргнув глазом.); I knew I had insulted her, and she turned to me and asked me to leave *without batting an eye* (Я знал, что оскорбил ее, а она повернулась ко мне и попросила меня выйти, не моргнув глазом.); Right in the middle of the speech – *without batting an eye* – the speaker walked off the stage [14] (В середине речи – без малейшего смущения – оратор ушел со сцены.) – без смущения, не проявляя никакой реакции, чувств.

В-третьих, выбор фразеологизма нередко обусловлен необходимостью охарактеризовать эмоциональное состояние. В следующем примере встреча действующих лиц (достигшей успеха, положения Керри и ее бывшего гражданского мужа Друэ) происходит уже в другом городе несколько лет спустя. Однако субъект речи намерен сохранить прежнюю близкую манеру общения, несмотря на изменившиеся обстоятельства: употребление ФЕ *you could have knocked me down with a feather* (*я был ошарашен, ошеломлен, сбит с толку, я опешил* [4, с. 268]) характеризует речевую ситуацию как фамильярную, раскованную, непринужденную.

“I saw your name on the programme, but I didn’t remember it until you came on the stage. Then it struck me all at once. Say, *you could have knocked me down with a feather*. That’s the same name you used out there in Chicago, isn’t it?” [10, p. 519] (Я видел твое имя в программке, но не вспомнил его, пока ты не вышла на сцену. Тогда меня внезапно осенило. Послушай, я был просто ошеломлен. Это именно то имя, которым ты пользовалась в Чикаго, не так ли?).

Здесь субъект не столько оценивает, сколько выражает свое эмоциональное состояние растерянности, удивления и изумления. Интенциональность сообщения заключается в том, чтобы как можно ярче описать свою реакцию к происходящему.

В-четвертых, с позиций прагматического подхода большинство фразеологизмов способно реализовывать разнообразные коммуникативно-прагматические ситуации. Так, ФЕ *to know better than to do smth.* (*прекрасно понимать, соображать, что к чему, достаточно умен, чтобы не сделать что-л.* [4, с. 430]) репрезентирует коммуникативно-прагматическую ситуацию «рассудительности в поведении и поступках», которая в языковом материале может реализовываться в форме «предостережения»:

“*She ought to know better than to want to go out alone*” [10, p. 79] (Ей стоит понимать, что нельзя выходить на улицу одной).

Прагматическая функция данного оборота заключается в том, чтобы «предупредить, предостеречь кого-либо», в данном случае Керри. Намерение адресата (Хэнсона) – во-первых, выразить свое недовольство ее поведением (отрицательная оценка), а во-вторых, передать сообщение-предостережение опосредованно, поскольку фактическим получателем сообщения выступает ее сестра Хелен.

Анализ контекстуального употребления ФЕ в прагматическом аспекте дает возможность рассмотреть функционирование ФЕ в разнообразных коммуникативно-прагматических ситуациях, раскрыть внешние условия коммуникативного акта и коммуникативные интенции говорящего, выявить особенности реализации и воздействия значения устойчивых единиц, обусловить их выбор в зависимости от речевой ситуации и условий общения.

В прагматическом аспекте ФЕ реализуют различные оценочные, эмотивные и экспрессивные значения. Иллюстративный материал позволил выделить такие коннотации как: 1) оценка роли коммуникантов (выше/ниже по социальному статусу), 2) выражение личного отношения к адресату или его поведению (проявление недовольства, высокомерия, лицемерия, иронии, невозмутимости, иронии и под.), 3) характеристика эмоционального состояния коммуникантов (растерянности, удивления), 4) репрезентация коммуникативно-прагматических ситуаций (предостережение) и др. Выбор фразеологических оборотов реализуется посредством актуализации семантической и прагматической компетенций. В рамках художественной прозы употребление ФЕ обуславливается также идиолектом писателя, замыслом произведения, описываемыми событиями, психологическими, социальными и индивидуальными характеристиками персонажей.

Список литературы

1. **Алефиренко Н. Ф.** Современные проблемы науки о языке: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2005. 416 с.
2. **Апресян Ю. Д.** Избранные труды. М.: Школа Языки русской культуры, 1995. Т. 2. Интегральное описание языка и системная лексикография. 767 с.
3. **Глушко О. Б.** Прагматические аспекты исследований по лингвистике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2008. № 1 (1): в 2-х ч. Ч. I. С. 71-73.
4. **Кунин А. В.** Англо-русский фразеологический словарь / лит. ред. М. Д. Литвинова. 4-е изд. М.: Рус. яз, 1984. 944 с.
5. **Кунин А. В.** Курс фразеологии современного английского языка: уч. пос. для ин-тов и фак. иностр. яз. Дубна: Изд. Феникс+, 2005. 488 с.
6. **Телия В. Н.** Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986. 143 с.
7. **Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности** / Ин-т языкознания; отв. ред. В. Н. Телия. М.: Наука, 1991. 214 с.
8. **Эмирова А. М.** О языковых функциях фразеологических единиц (идиом) // Фразеология и контекст: сб. науч. тр. Самарканд, 1987. С. 33-37.
9. **Conrad J.** The Arrow of Gold [Электронный ресурс]. URL: <http://conrad.thefreelibrary.com/Arrow-of-Gold/1-3#with+his+tongue+in+his+cheek> (дата обращения: 25.02.2013).
10. **Dreiser Th.** Sister Carrie. М.: HIGHER SCHOOL PUBLISHING HOUSE, 1968. 596 p.
11. <http://dictionary.reference.com/browse/turn+a+hair,+not> (дата обращения: 24.02.2013).
12. <http://engmaster.ru/idiom> (дата обращения: 24.02.2013).
13. <http://idioms.thefreedictionary.com/without+a+second+thought> (дата обращения: 24.02.2013).
14. <http://idioms.thefreedictionary.com/without+batting+an+eye> (дата обращения: 01.03.2013).
15. <http://oxforddictionaries.com/definition/english/bat--3> (дата обращения: 01.03.2013).
16. **Kramsch C.** Language and Culture. Oxford: Oxford University Press, 1998. 134 p.
17. **Yule G.** Pragmatics. Oxford University Press, 1997. 138 p.

ON QUESTION OF PHRASEOLOGICAL UNITS PRAGMATIC ASPECTS (BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)

Yakhina Al'bina Mukhametdinovna, Ph. D. in Philology
Elabuga Institute (Branch) of Kazan' (Volga Region) Federal University
zam_albina@mail.ru

The author ascertains the significance of studying phraseological units in pragmatic aspect, traces the connection between pragmatics and the connotative meaning of phraseological units, pays particular attention to the analysis of the English set phrases contextual representation in fiction, considers the communicative intentions of the subject of speech, communicative-pragmatic situations, and determines the speech situation influence on the choice of a phraseological unit.

Key words and phrases: pragmatics; communicative-pragmatic linguistics; communicative intentions; communicative situation; illocutionary force of utterance; connotation; phraseological unit.